



INF

INFCIRC/402
May 1992

GENERAL Distr.

Original: ARABIC, CHINESE,
ENGLISH, FRENCH,
RUSSIAN and SPANISH

Международное агентство по атомной энергии
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

**СОВМЕСТНЫЙ ПРОТОКОЛ О ПРИМЕНЕНИИ
ВЕНСКОЙ КОНВЕНЦИИ И ПАРИЖСКОЙ КОНВЕНЦИИ**

1. Совместный протокол о применении Венской конвенции и Парижской конвенции был принят Конференцией по взаимосвязи между Парижской конвенцией и Венской конвенцией, созванной совместно Международным агентством по атомной энергии и Организацией экономического сотрудничества и развития в Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии в Вене 21 сентября 1988 года, и в этот день был открыт для подписания. Он вступил в силу 27 апреля 1992 года, т.е. спустя три месяца после даты сдачи на хранение документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении по крайней мере пятью государствами – участниками Венской конвенции и пятью государствами – участниками Парижской конвенции согласно статье VII.
2. Текст совместного протокола, соответствующий заверенной копии, воспроизводится ниже для информации всех членов.

**СОВМЕСТНЫЙ ПРОТОКОЛ О ПРИМЕНЕНИИ
ВЕНСКОЙ КОНВЕНЦИИ И ПАРИЖСКОЙ КОНВЕНЦИИ**

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

УЧИТЫВАЯ Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года;

УЧИТЫВАЯ Парижскую конвенцию об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии от 29 июля 1960 года с поправками, содержащимися в Дополнительном протоколе от 28 января 1964 года и Протоколе от 16 ноября 1982 года;

СЧИТАЯ, что Венская конвенция и Парижская конвенция являются, по существу, аналогичными и что ни одно из государств не является участником обеих Конвенций;

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ, что присоединение к любой из Конвенций участников другой Конвенции могло бы вызвать трудности в результате одновременного применения обеих Конвенций; и

СТРЕМЯСЬ установить взаимосвязь между Венской конвенцией и Парижской конвенцией путем взаимного распространения преимуществ специального режима гражданской ответственности за ядерный ущерб, предусмотренного согласно каждой из Конвенций, и устранить коллизии, возникающие при одновременном применении обеих Конвенций к ядерному инциденту;

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

Статья I

В настоящем Протоколе:

- а) "Венская конвенция" означает Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года и любые поправки к ней, которые вступили в силу для Договаривающейся стороны настоящего Протокола;**
- б) "Парижская конвенция" означает Парижскую конвенцию об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии от 29 июля 1960 года и любые поправки к ней, которые вступили в силу для Договаривающейся стороны настоящего Протокола.**

Статья II

Для целей настоящего Протокола:

- а) оператор ядерной установки, расположенной на территории участника Венской конвенции, несет ответственность в соответствии с этой Конвенцией за ядерный ущерб, причиненный на территории участника как Парижской конвенции, так и настоящего Протокола;**

- b) оператор ядерной установки, расположенной на территории участника Парижской конвенции, несет ответственность в соответствии с этой Конвенцией за ядерный ущерб, причиненный на территории участника как Венской конвенции, так и настоящего Протокола.

Статья III

1. В отношении ядерного инцидента применяются либо Венская конвенция, либо Парижская конвенция при условии исключения действия второй конвенции.
2. В случае возникновения ядерного инцидента на ядерной установке применяется та Конвенция, участником которой является государство, на чьей территории расположена ядерная установка.
3. В случае возникновения ядерного инцидента вне ядерной установки, связанного с ядерным материалом, находящимся в перевозке, применяется та Конвенция, участником которой является государство, на чьей территории расположена ядерная установка, оператор которой несет ответственность согласно либо Статье II.1 b) и c) Венской конвенции, либо Статье 4 a) и b) Парижской конвенции.

Статья IV

1. Статьи I–XV Венской конвенции применяются в отношении Договаривающихся сторон настоящего Протокола, которые являются участниками Парижской конвенции, таким же образом, как между участниками Венской конвенции.
2. Статьи 1–14 Парижской конвенции применяются в отношении Договаривающихся сторон настоящего Протокола, которые являются участниками Венской конвенции, таким же образом, как между участниками Парижской конвенции.

Статья V

Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами, которые подписали, ратифицировали либо Венскую конвенцию, либо Парижскую конвенцию или присоединились к ним, с 21 сентября 1988 года до даты его вступления в силу в Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии.

Статья VI

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию, одобрению или присоединению. Документы о ратификации, принятии или одобрении принимаются только от государств-участников либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции. Любое такое государство, не подписавшее настоящий Протокол, может присоединиться к нему.
2. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который настоящим назначается депозитарием настоящего Протокола.

Статья VII

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении не менее чем 5 государствами-участниками Венской конвенции и 5 государствами-участниками Парижской конвенции. Для каждого государства, ратифицирующего, принимающего, одобряющего настоящий Протокол или присоединяющегося к нему после сдачи на хранение вышеупомянутых документов, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
2. Настоящий Протокол остается в силе до тех пор, пока остаются в силе Венская конвенция и Парижская конвенция.

Статья VIII

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящий Протокол, направив письменное уведомление депозитарию.
2. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения уведомления депозитарием.

Статья IX

1. Любая Договаривающаяся сторона, которая перестает быть участником либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции, уведомляет депозитария о прекращении применения этой конвенции в отношении ее и о дате вступления в силу такого прекращения.
2. Настоящий Протокол перестает применяться к Договаривающейся стороне, которая прекратила применение либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции с даты вступления в силу такого прекращения.

Статья X

Депозитарий незамедлительно уведомляет Договаривающиеся стороны и государства, приглашенные для участия в Конференции по взаимосвязи между Парижской конвенцией и Венской конвенцией, а также Генерального секретаря Организации экономического сотрудничества и развития:

- a) о каждом подписании настоящего Протокола;
- b) о каждой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, касающихся настоящего Протокола;
- c) о вступлении в силу настоящего Протокола;
- d) о любой денонсации; и
- e) о любой информации, полученной согласно Статье IX.

Статья XI

Подлинник настоящего Протокола, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение депозитарию, который направляет заверенные копии Договаривающимся сторонам и государствам, приглашенным для участия в Конференции по взаимосвязи между Парижской конвенцией и Венской конвенцией, а также Генеральному секретарю Организации экономического сотрудничества и развития.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими правительствами для этой цели, подписали настоящий Совместный протокол.

СОВЕРШЕНО в Вене двадцать первого дня месяца сентября одна тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года.